

# Kuu - Liisi Koikson

Mond Liisi Koikson [artist]

Ma joonistan su taevasse  
Ich male in deinen Himmel  
kus kõrgumas [poetic] tähtede vöö  
wo sehr hoch der Gürtel von Sternen [steht]

me kahekesi käsikäes  
wir [nur du und ich] Hand in Hand.  
meid ümbritseb täiskuu öö  
uns umgibt die Vollmondnacht

ja suur kuu  
und der große Mond  
suur kuu  
großer Mond

ma puudutan sind endasse  
ich berühre dich in mich  
öö teava lael  
im Nachthimmelsdach  
on kahvatu kuu  
ist blass der Mond

nii kaugele kõik tähed jäid  
so weit alle Sterne blieben  
ja vaiki jäid meie suud  
und unsere Münder blieben still

ja suur kuu  
und der große Mond  
suur kuu  
großer Mond

ei tea mis edasi saab mitte keegi  
niemand weiß wie es weiter geht  
ei taha teada mis aimatav on  
will nicht sehen [wissen] was vorhersehbar ist

ei palu küll kedagi hea teada seegi  
nicht bitten, bestimmt gut zu wissen, dass [?]  
jalul vaid püsida talutav on  
auf deinen Füßen nur bewegungslos bleiben ist auszuhalten

teame, mis minevik viis asi seegi  
wir wissen, was uns die Vergangenheit nahm, etwas auf jeden Fall  
teame, mis kungi oli ja kus  
wir wissen was manchmal war und wo

teame me ridu mis kirja on pandud  
wir kennen die geschriebenen Zeilen  
read jäädav püsima, suud jäävad kuss  
die Zeilen bleiben, der Mund bleibt geschlossen

ma kirjutan su tuultesse  
ich schreibe dir in die Winde  
mis jahedalt paitavad pead  
was kühl den Kopf streift

jäid sõnad kinni huultesse  
die Worte blieben verschlossen in den Lippen  
ja silmadesse jäid read  
und in den Augen blieben Zeilen

[Explanatory notes: The above translation emerged from my efforts to learn Estonian. I tried to keep it as literal as possible so you will miss the beauty of the original lyrics. This publishing is intended to help other students to learn this beautiful but complicated language. This translation is a draft. Any help to improve it is appreciated. Special thanks to my excellent teacher Mall Kulasalu and other friends.

Jens Getreu, 2008]